

ready TO news

www.ectorino2012.it

Yo! Men?

All of you that have studied the atelier programme have found the "Yo MAN!" atelier – but what is it about our singing MEN? I was honoured to be member of the Music Commission of this Europa Cantat XVIII and together with my colleagues we decided to offer five ateliers only for male voices – and what a big surprise: we could not activate one of these ateliers! Where are our singing men around Europe? Are men's choirs the old dinosaurs which will soon be extinct? Hopefully they are not! The repertoire for male voices is big and colourful. Many great composers through the centuries have dedicated music to the brilliant and deep sound of male voices – and still a lot of contemporary music is written for them! We are proud to host the Estonian National Male choir as our guest at this festival! There will be the premiere of the great composition commissioned by the Europa Cantat Festival. They will present a magical prize-winning piece of the European Award for Choral Composers. The choir can be heard in various concerts during the festival. You should not miss seeing a performance of this outstanding professional choir and feel the magic of the soft sound of a great male choir! Our president Sante Fornasier speaks about the importance of music in times of crisis. Many people believe that the huge number of different cultures in Europe makes us weak, but for me it is the opposite: our cultural richness and our long history in all fields of arts makes Europe strong! Strong even against all financial crises, because there is more in life than money! There is music and people who perform this music together! This can make us survive any crisis! Having this in mind the Music Commission tried to present all colours of choral music in our festival programme. Luckily we can also show the colour of male choir singing – and I hope it will inspire many (male) singers to discover the great treasure of male choral music. Have we missed any other colour of choral music in our programme? Please tell us! Enjoy your stay at the Festival Europa Cantat XVIII in Torino and spread the word of uniting through singing!

Jan Schumacher

Member of the Music Commission of the Festival
Vice-president of ECA-EC Music Commission

Yo! E gli uomini?

Coloro che hanno guardato con attenzione il programma degli atelier hanno trovato anche "Yo MEN!", ma... cosa succede ai nostri uomini cantori? Onorati di far parte della Music Commission di Europa Cantat XVIII, io e i miei colleghi avevamo deciso di offrire ben cinque atelier per voci maschili, ma... quale sorpresa! Non siamo riusciti ad attivarne nemmeno uno! Dove sono in Europa i nostri cantori uomini? Sono forse antichi dinosauri che presto saranno estinti? Speriamo davvero di no! Il repertorio per voci maschili è immenso e variegato. Nei secoli passati molti grandi compositori hanno dedicato composizioni al brillante e profondo suono delle voci maschili – e molta musica contemporanea è ancora scritta per loro. Siamo orgogliosi di avere come nostro ospite al festival il Coro Nazionale Maschile Estone! Questo coro eseguirà in prima assoluta una grande composizione musicale commissionata dal Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012. Presenteranno inoltre un affascinante brano vincitore dell'European Award for Choral Composers. Il coro si esibirà più volte durante il festival. Sarebbe un peccato perdere l'occasione di ascoltare almeno una volta l'esecuzione di un coro così stupendo e professionale e di vivere la magia del bel suono di un grande coro maschile. Il nostro Presidente Sante Fornasier parla dell'importanza della musica in tempi di crisi. Sono molti a credere che le tante culture compresi in Europa ci rendano deboli, ma per me è vero il contrario: la nostra ricchezza culturale e la nostra lunga storia in tutti i campi dell'arte rendono l'Europa più forte, forte persino contro le crisi finanziarie. C'è infatti più valore nella vita che nel danaro: c'è la musica e ci sono persone che fanno musica insieme! Questo può farci superare la crisi! È avendo questo in mente che nel programma del nostro festival la Commissione Musicale ha fatto proposte per tutti i colori vocali. Fortunatamente al festival è presente anche il colore del canto maschile. Mi auguro davvero che questo esempio possa portare molti cantori (maschi) a scoprire il grande tesoro della musica corale per voci virili. Se ritenete che nella nostra programmazione possiamo aver perso qualche altro colore musicale, fatecelo sapere. Godetevi al meglio la vostra partecipazione al Festival Europa Cantat di Torino e diffondete questo messaggio: il canto unisce!

Jan Schumacher

Membro della Commissione Musicale del Festival
Vice Presidente della Commissione ECA-EC Music

Festival magazine

Photo of the day
Foto del giorno



FREE
PRESS

Special communications • Comunicazioni speciali



DEAR FRIENDS OF "MADE IN ITALY".

Unfortunately Gary Graden (SE/US) had to renounce as conductor for the atelier on contemporary choral Italian repertoire due to health reasons. He has been replaced by Dani Juris (FI) who will allow the regular development of the planned activity. Also the Discovery atelier which was foreseen with the collaboration of Graden together with his trio WÅG will be held as it was announced in the programme and will be followed by the improvised concert with guests.

VENARIA BUSES

To give all participants a chance to have lunch before going to Venaria, today's buses will run from 13.45 until at least 14.45. The buses will start leaving at 13.45 for choirs performing in Venaria and then return to pick up the next group. The buses depart from near Giardini Reali and will stop about 500 m from Venaria, where volunteers are waiting to show you the way.

RESERVED SEATS AT THE MAIN STAGE IN PIAZZA SAN CARLO

There will be no VIP seats at the concerts at Piazza San Carlo until 3rd August. Seats will be reserved for the handicapped.

MUSIC EXPO

Today, 30th July 2012, in occasion of the activities transferred to Venaria the Music Expo will be closed. It will open again on Tuesday 31st. We heartily invite all participants to the Festival to visit this important Music Expo at Torino Incontra (Via Nino Costa, 8).



CARI AMICI DI "MADE IN ITALY"

Sfortunatamente Gary Graden (SE/US) ha dovuto rinunciare a condurre l'atelier sul repertorio corale contemporaneo italiano per ragioni di salute. Egli è stato sostituito da Dani Juris (FI) permettendo così il regolare svolgimento dell'attività programmata. Anche il Discovery Atelier che prevedeva la collaborazione di Graden con il suo trio WÅG avrà luogo come previsto dal programma originale e sarà concluso dal concerto improvvisato con i partecipanti.

BUS PER VENARIA

Per dare a tutti i partecipanti del festival la possibilità di pranzare prima di partire per Venaria, nel pomeriggio i pullman navetta viaggeranno dalle 13.45 fino ad almeno le 14.45. I pullman navetta partiranno nelle vicinanze dei Giardini Reali e si fermeranno a circa 500 metri da Venaria. Lì i volontari daranno indicazione su come procedere.

POSTI RISERVATI VIP IN PIAZZA SAN CARLO

I posti riservati VIP per i concerti in Piazza San Carlo sono sospesi fino al 3 agosto. Sono, invece, confermati i posti per i disabili.

FIERA DELLA MUSICA

Oggi, 30 luglio 2012, in occasione del trasferimento delle attività a Venaria la Fiera della Musica rimarrà chiusa. Riaprirà martedì 31 agosto. Invitiamo tutti i partecipanti al festival a visitarla a Torino Incontra (Via Nino Costa, 8)



LIEBE FREUNDE VON "MADE IN ITALY"!

Leider musste Gary Graden aus gesundheitlichen Gründen das Atelier über zeitgenössische italienische Chormusik absagen, für das er als Dirigent vorgesehen war. Er wurde ersetzt durch Dari Juris, der das Atelier übernehmen konnte und wie geplant durchführen wird. Auch das Schnupper-Atelier mit dem Trio WÅG, bei dem Graden ebenfalls vorgesehen war, wird wie im Programm angekündigt stattfinden, ebenso das Improvisationskonzert mit Gästen.

BUSSE ZUR VENARIA

Damit alle Teilnehmenden das Mittagessen vor der Abfahrt zur Venaria einnehmen können, werden am Nachmittag Busse von 13.45 Uhr bis spätestens 14.45 Uhr fahren. Die Busse werden um 13.45 Uhr abfahren und zurück kommen, um die nächste Gruppe aufzunehmen. Die Busse fahren in der Nähe der Giardini Reali ab und halten etwa 500 m entfernt von der Venaria, wo Freiwillige bereit stehen, die den Weg erklären.

RESERVIERTE PLÄTZE VOR DER HAUPTBÜHNE

AUF DER PIAZZA SAN CARLO

Bis 3. August gibt es keine VIP-Plätze bei Konzerten auf der Piazza San Carlo. Für Behinderte werden reservierte Plätze bereitgestellt.

MUSIC EXPO

Heute, am 30. Juli Montag bleibt die Musikmesse aufgrund der Verlegung der Aktivitäten zur Venaria geschlossen. Sie wird ab Dienstag, den 31. August wieder geöffnet sein. Wir laden alle Festivalteilnehmer ein, sie bei Torino Incontra (Via Nino Costa 8) zu besuchen.



CHERS AMIS DE «MADE IN ITALY»!

Gary Graden a malheureusement dû abandonner pour des raisons de santé à la direction de l'atelier sur le répertoire choral contemporain italien. Il a été remplacé par Dari Juris afin de faciliter le bon déroulement de l'activité proposée. L'atelier de découverte qui impliquait la collaboration de Graden avec le trio WÅG aura lieu comme prévu, suivi par le concert d'improvisation avec des invités.

BUS POUR VENARIA

Pour que tous les participants aient la chance de pouvoir déjeuner avant d'aller à Venaria, durant l'après midi un service de bus aura lieu de 13h45 jusqu'à 14h45. Les bus qui partiront à 13h45 reviendront pour chercher le groupe suivant. Le départ se fera près des Jardins Royaux (Giardini Reali) et s'arrêteront à environ 500 m de Venaria, où des volontaires attendront pour montrer le chemin.

PLACES RÉSERVÉES VIP EN PLACE SAN CARLO

Les places réservées VIP pour les concerts qui se tiendront en Place San Carlo sont suspendues jusqu'au 3 aout. Les places pour les personnes handicapées, au contraire, sont confirmées.

FOIRE DE LA MUSIQUE

Aujourd'hui, lundi 30 juillet 2012, en occasion du déplacement à la Venaria Reale, la "Foire de la Musique" sera fermée. Elle sera ouverte de nouveau régulièrement mardi 31. Nous vous invitons à bien vouloir la visiter, à Torino Incontra (8, rue Nino Costa).

At the atelier of madrigal

conversation about the atelier Monteverdi

A bottega di madrigale

conversazione sull'atelier di musica monteverdiana

**Dear maestro Claudio, how nice to meet you in Turin,
guest to Europa Cantat Festival 2012!**

Well... I did like to visit these schools where new and ancient music is practiced... There are many places, unknown to me, where terze and quarte pratiche moderne are realised. I wouldn't run the risk of being remembered as a new Artusi if I ignored them.

Did you happen to attend the workshop where your music is studied?

I went there unknown, playing viola, as I'm used to: In fact among participants there are many young people that not only can sight read music but also play lute and viola: Castiglione would be happy to have them as his perfect "cortigiani"!

So, you think it's a good workshop?

This atelier, which is what I consider to be a school, puts together good singers that already know the madrigal genre. They come from Italy but also from Spain and Flanders. They are good singers in a choir but can also sing in smaller ensembles, the ones you call "gruppo madrigalista"

In fact Giuseppe Maletto and his colleague's work gives value to this possibility.

I liked the way Giuseppe Maletto is working. In all schools the teacher is one and alumni are many. In this schola each alumno is also taught privately, even with individual singing lessons.

There are many teachers helping Giuseppe Maletto: Marco Scavazza, Raffaele Giordani, Francesca Cassinari, Daniele Carnovich, Elena Cazzaniga.

Would you like to conduct a choir with singers like these?

Certainly yes! Passion in these people is stronger than in Cappella Marciana's singers who are used only to count ducati and scudi at the end of the month. Here you find love for music and the teacher can perform miracles.

Did you know that there will be concerts with your music?

No, I didn't! Where and when will they take place?

The Vespro will be performed on Wednesday 1st August, in the Church of San Filippo, at 21.15 by the Ensemble Orologio, conducted by Davide De Lucia. The concert at the end of the atelier conducted by Giuseppe Maletto will take place at Conservatorio Giuseppe Verdi on Friday 3rd at 17.00.

I will not miss them and... don't forget to tell it yourself to all the readers of ready TO news. (S.B.)

Caro Maestro Claudio, che piacere vederLa qui a Torino, ospite anche Lei del Festival Europa Cantat 2012!

Piacquemi inverno visitare coteste scole dove facesi musiche nove et antique. Sonvi inverno lochi ove praticansi terze et quarte pratiche moderne a me ignote, che non vorrei farmi novello Artusi censurandole.

Ha avuto modo di frequentare l'atelier dove si eseguono le sue musiche?

M'introdussi in incognito, suonando, com'è mio costume, la viola. Sonvi infatti tra i discenti assai giovani che non solo cantano a libro, ma toccano di liuto et di viola che farebbero la gioia del Castiglione quali perfetti cortegiani.

Un atelier, dunque, di buon livello?

Cotesto atelier, com'ella nomina quella che credo sia una scola, raccoglie buoni cantanti che già han pratica del madrigale. Vengon d'Italia, ma anco d'Ispegnia et di Fiandra et hanno abilità di cantare in coro ma anco in più ristretto consorzio, quello che voi nominate gruppo madrigalista.

E infatti il lavoro di Giuseppe Maletto e dei suoi colleghi valorizza questa possibilità.

Piacquemi infatti il modo di lavorare del maestro Giuseppe. In tutte le scole il maestro è uno et li discepoli molti. In cotesta ogni



allievo è istruito anco da solo, perfino con una lezione individuale di canto, e li maestri son molti, che assieme a lui lavorano gli accoliti suoi: Marco Scavazza, Raffaele Giordani, Francesca Cassinari, Daniele Carnovich, Elena Cazzaniga.

Dirigerebbe un coro formato da questi cantori?

Anco si, che la passione è assai più forte che li cantori della Cappella Marciana, usi solo a contar i ducati et gli scudi a fine mese. Quivi è amore per la musica, et egli fa miracoli.

Ha saputo che vi saranno concerti con la Sua musica?

No l'seppi! Dove? Et quando?

Mercoledì 1 nella Chiesa di San Filippo, alle 21.15, l'Ensemble Orologio, diretto da Davide De Lucia, esegue il vespro. Al Conservatorio "G. Verdi", venerdì 3, alle 17.00, il concerto lo darà l'atelier del maestro Giuseppe Maletto.

Non mancherò. Mi raccomando, lo buccini ella pure a tutti i lettori di ready TO news. (S.B.)

Hour after hour • Ora dopo ora

wandering around singing the Office • a zonzo cantando l'Ufficio

If music is the art of the time, the liturgy is ruled on a broader basis. It is a series of circles: three years, annually, weekly and daily. The most profound experience that you can have is to go through this cycle in the real time of life: without the mechanism of contraction/expansion of the time, typical of fiction, we are in reality.

And it is a descent into the depths of reality that the liturgical festival gave Sunday to those who attended the choir of the Abbey and the vocal group Cantus Novalesa Ecclesie Staffarda abbey in their pilgrim journeys to the churches of Turin, from dawn to night, retracing the entire Office Hours: Matins, Lauds, Midday Prayer, Vespers and Compline.

The two groups (music and liturgy) were born in as many abbeys, confirming the preferential relationship that binds the Gregorian chant to the monastic world: and if this statement, more than a historical truth, is the effect that brought about the revival of Gregorian chant by the Benedictines of Solesmes, it is equally true that only the rhythms of monastic life allow you to spend many hours a day in the liturgical prayer. Travelling between the churches of S. Maria Piazza, S. Domenico, S. Francis of Paola, S. Pelagia and S. Dalmas, this initiative has enabled the festival, amongst other things, a glimpse of the large sacred architecture of Turin, which, along with many baroque buildings, retains some of the Middle Ages.

From a liturgical hour and the other one has been able to follow the first of two lessons of Gregorian by Franco Radicchia and peek into the studio led by Alexander Schweitzer. The workshop will continue until tomorrow in the church of S. Domenico, where it will close with a concert scheduled at 9.15 pm.

Last call for those wanting a first approach to the Gregorian: Saturday morning, Warehouse of Po, with Enrico De Maria, director of the Choir of Novalesa. (S.B.)

Se la musica è l'arte del tempo, la liturgia ne è l'ordinamento su base più ampia. È una serie di circoli, la liturgia: triennale, annuale, settimanale, diurno. L'esperienza più profonda che si possa compiere è percorrere questo ciclo nel tempo reale della sua durata: senza il meccanismo della contrazione/dilatazione del tempo, tipica della fiction, siamo nella realtà.

Ed è una discesa nel profondo della realtà liturgica quella che il festival ha regalato domenica a quanti hanno seguito il Coro dell'Abbazia della Novalesa e il Gruppo Vocale Cantus Ecclesie dell'abbazia di Staffarda nel loro peregrinare per le chiese di Torino, dall'alba a notte, ripercorrendo l'intero Ufficio delle Ore: Mattutino, Lodi, Ora media, Vespri, Compieta.

I due gruppi sono nati in altrettante abbazie a conferma del rapporto preferenziale che lega il canto gregoriano al mondo mo-

nastico: e se questa affermazione, più che una verità storica, è effetto della rinascita del gregoriano operata dai benedettini di Solesmes, è altrettanto vero che solo i ritmi della vita monastica consentono di dedicare tante ore al giorno alla preghiera liturgica.

Itinerante tra le chiese di S. Maria in Piazza, S. Domenico, S. Francesco di Paola, S. Pelagia, S. Dalmazzo, l'iniziativa del festival ha consentito tra l'altro di gettare uno sguardo ampio sull'architettura sacra di Torino, che, accanto a molti edifici barocchi, ne conserva alcuni di medievali.

Tra un'ora liturgica e l'altra si è potuto seguire la prima delle due lezioni di Franco Radicchia sul gregoriano e sbirciare l'atelier guidato da Alexander Schweitzer, atelier che proseguirà fino a domani nella chiesa di S. Domenico, dove si chiuderà con il concerto programmato alle 21.15. Ultimo appello, per chi volesse un primo approccio al gregoriano, sabato mattina, Magazzino su Po, con Enrico De Maria, direttore del Coro della Novalesa. (S.B.)



Open Singing • Open Singing



Ready TO sing an up-to-date Italian pop song? Alessandro Cadario, the conductor of Coro Accademia Feniarco, will be our guest conductor of the day. He will sing with us *Qualcosa che non c'è* by Elisa Toffoli as a contact song. And all our Italian participants will certainly help us sing *Il Carnevale di Venezia* by Rossini. Since CAF will sing its concert after the Open Singing on the same stage we will also celebrate *Rejuvenation* again and learn *Move on!* with our amazing CAF Beat Boxer Duo. Also do not forget to bring your Songbook to all concerts and activities that you visit – you never know! (Michael Gohl)

PronTO a cantare una canzone pop italiana del momento? Alessandro Cadario, direttore del Coro Accademia Feniarco, sarà il nostro direttore ospite del giorno. Canterà con noi Qualcosa che non c'è di Elisa Toffoli come contact song. Tutti gli italiani presenti ci aiuteranno sicuramente a cantare Il Carnevale di Venezia di Rossini. Visto che il CAF dopo l'Open Singing si esibirà sullo stesso palco con un proprio concerto, interpreteremo anche Rejuvenation e impareremo Move on! con il nostro formidabile Beat Boxer Duo del CAF. Ci raccomandiamo di portare i Songbook a tutti i concerti e a tutte le attività – non si sa mai! (Michael Gohl)



Europa Cantat XVIII Torino 2012, more than a festival: the VOICE project

Europa Cantat XVIII Torino 2012, più che un festival: il progetto VOICE



The Festival Europa Cantat Torino 2012 is part of the VOICE project which is co-ordinated by the European Choral Association – Europa Cantat in cooperation with different member organisations. The aims of VOICE (Vision On Innovation for Choral music in Europe) are to stimulate innovation at singing events, develop alternative methods for choral singing, establish new networks, share knowledge and expertise, create innovative repertoire and launch different approaches for joint singing in music education, and to train conductors, managers, singers and teachers.

Activities of VOICE from 2012 to 2014 consist of festivals (including Europa Cantat XVIII), training courses, the Eurochoir, conferences, research and a training programme for teachers. For more details see www.eca-ec.org/voice

VOICE has received support from the European Union Culture Programme.

We talked to Sonja Greiner, Secretary General of ECA-EC about the relationship of the festival and VOICE: "We are currently celebrating the 18th edition of the festival. If we look back on the 51 year history, we can see a huge development in European choral life and of our festival. Though the basic idea of bringing people together to sing, meet and get to know each other is still at the core of the festival, the format has changed to a more flexible and diverse event. Choral life is also different today and we are very happy that we can contribute to take it a step further through the project VOICE, a European project for the sustainable development and innovation of choral singing, a first-time major cooperation between choral operators, music educators and researchers, coordinated by the European Choral Association-Europa Cantat".

Practical Info: VOICE - research projects will be presented on 1/8/12 at 9.30 in Torino Incontra, see Festival Guide page 53. (J.G./N.T)



Il Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012 è parte consistente del progetto VOICE coordinato da European Choral Association-Europa Cantat in collaborazione con diverse sue organizzazioni associate. Gli obiettivi di VOICE, che sta per Vision On Innovation for Choral Music in Europe (Sguardo sul rinnovamento della musica corale in Europa), sono quelli di operare durante gli eventi corali per incoraggiare il rinnovamento, sviluppare metodi alternativi per il canto corale, creare nuove reti, condividere conoscenza e competenza, creare repertorio innovativo, suggerire nell'educazione musicale un diverso approccio al canto d'insieme, preparare direttori di coro, manager, cantori e docenti. Le attività di VOICE nel triennio 2012-2014 consistono in festival (compreso Europa Cantat Torino 2012), corsi preparatori per direttori di coro, l'evento EUROCHOIR, conferenze, ricerche e programmi di preparazione per docenti di musica.

Per maggiori dettagli si veda www.eca-ec.org/voice.

Il valore del progetto VOICE è stato riconosciuto da European Union Culture Programme che lo ha finanziato. Abbiamo parlato a Sonja Greiner, Segretario Generale di ECA-EC, dei rapporti fra il festival e il progetto VOICE. "Stiamo celebrando la diciottesima edizione del festival. Se guardiamo indietro a questi 51 anni di storia, possiamo rilevare enormi cambiamenti nella vita corale. Benché l'idea base di riunire le persone per cantare, per incontrarsi e conoscersi reciprocamente resti una ragione importante del festival, la forma è cambiata e si muove verso eventi più flessibili e diversi. Anche la vita corale oggi è diversa e siamo molto felici di poter contribuire a farla avanzare proprio attraverso il progetto VOICE, un progetto europeo per lo sviluppo sostenibile e l'innovazione del canto corale, una collaborazione di primaria importanza fra operatori della coralità, educatori musicali e ricercatori coordinati da European Choral Association – Europa Cantat".

Informazioni dettagliate sul progetto di ricerca VOICE saranno presentate il prossimo 1 agosto alle ore 9.30 a Torino Incontra. Si veda la guida del festival a pag 53. (J.G./N.T)

Tourist information • Informazioni turistiche



To Venaria for a royal day

Today the whole festival *business machine* moves to Reggia di Venaria (or the Royal Hunting Palace). It is not possible to describe such a beautiful place. Located at the outskirts of Turin, this architectural wonder is nowadays one of the most visited art sites of Italy. It was constructed in the seventeenth century by the Dukes of Savoy who intended to use it as a base for hunting in the nearby hilly area (the very name "Venaria" takes its origin from the Latin vernacular for hunting). The initial design was drawn by Amedeo Castellamonte, it was however reworked at a later stage by a number of other architects, one of whom stands out particularly by the impressive restoration programme that he brought up. It was the genius architect Filippo Juvarra who also contributed to the renovation of Turin during the Baroque period. Today, back to its ancient beauty, after centuries of oblivion, the Venaria shows itself in all its charms: decorated living rooms and illuminated corridor, known as the Gallery of Diana, inspired by the magnificence of Versailles, large courtyards and magnificent gardens to the Italian style. Furthermore, it has been, for some years, hosting some major exhibitions. The most recent ones include *La bella Italia* (Beautiful Italy), staged in 2011, to celebrate the sesquicentennial anniversary of Italy, that attracted thousands of visitors. (L.M.)

Alla Venaria per una giornata da re

Oggi l'intera *macchina* del festival si trasferisce alla Reggia di Venaria (o Venaria Reale). Impossibile non parlare di un luogo così suggestivo. Situata alle porte di Torino, questa meraviglia architettonica, che oggi è uno dei luoghi artistici più visitati d'Italia, nacque nel XVII secolo su commissione dei duchi di Savoia, che intendevano usarla come base per le battute di caccia nella vicina zona collinare (il suo stesso nome, Venaria, è da mettere in rapporto con l'azione del cacciare, in latino *venare*). Il progetto iniziale si deve ad Amedeo di Castellamonte, ma, in epoche successive, vi lavorarono diversi altri architetti. Spicca su tutti l'imponente programma di restauri voluto da Filippo Juvarra, il geniale artista che seppe contribuire al rinnovamento di Torino in epoca barocca. Oggi, tornata ai suoi antichi splendori dopo secoli di oblio, la Venaria si mostra in tutto il suo incanto: saloni decorati e luminosi corridoi ispirati alla magnificenza di Versailles, come la cosiddetta Galleria di Diana, ampi cortili e sontuosi giardini all'italiana. Inoltre, da diversi anni, la Reggia è sede di importanti mostre d'arte. Tra le più recenti ricordiamo *La bella Italia*, allestita nel 2011 per il centocinquantesimo anniversario dell'unità nazionale, che ha richiamato migliaia di visitatori. (L.M.)

Für einen Tag im Königlichen Jagdpalast Venaria

Heute begibt sich das Festival zum Königlichen Jagdpalast (Reggio di Venaria oder Veneria Reale). Es ist unmöglich, über einen solchen Ort nicht ins Schwärmen zu geraten. Am Rande von Turin gelegen, ist es heute eine der meistbesuchten Sehenswürdigkeiten in Italien. Dieses architektonische Wunder wurde im XVII. Jahrhundert auf Wunsch der Fürsten von Savoyen errichtet, in Auftrag gegeben als Jagdschloss unweit eines Hügelgebietes (der Name Venaria, deutet auf die Jagd hin, in Lateinisch *venare*). Der ursprüngliche Entwurf geht auf Amedeo di Castellamonte zurück, aber in der anschließenden Zeit arbeiteten verschiedene andere Architekten daran. Der geniale Architekt Filippo Juvarra, der soviel zur Erneuerung von Turin in der Barockzeit beizutragen wusste, ließ die Restaurierungsarbeiten abbrechen. Heute, nach Jahrhunderten des Vergessens, erstrahlt das Schloss in seinem ursprünglichen Glanz. Es zeigt sich in seinem Zauber: dekorierte Salons und erleuchtete Korridore, die von der Pracht von Versailles inspiriert wurden, wie die sogenannte Diana-Galerie; weitläufige Höfe und prächtige Gärten nach italienischer Gartenkunst. Darüberhinaus finden in der Reggia seit einigen Jahren bedeutende Kunstaustellungen statt. Von den jüngst stattgefundenen Ausstellungen erinnern wir an *La bella Italia*, die im Jahr 2011 anlässlich der 150-Jahrfeier der Staatsgründung Italiens stattfand und die Tausende von Besuchern anzog. (L.M.)

A Venaria pour une journée de Roi

Aujourd'hui l'ensemble de la *machine* du festival se déplace au Palais de la Venaria (ou Vénérie Royale). Impossible de ne pas parler d'un lieu aussi beau. Situé à la périphérie de Turin, cette merveille architecturale est aujourd'hui l'un des sites le plus visité d'Italie. Il fut élaboré au XVII siècle sur les ordres du Duc de Savoie qui voulait en faire une base pour la chasse sur la zone de proximité des collines (le nom même, Venaria, se rapporte à la chasse par son étymologie latine). Le plan initial fut élaboré par Amedeo Castellamonte, mais, il fut repris ensuite par plusieurs autres architectes. L'un d'entre eux se distingue particulièrement par les modifications importantes qu'il y apporta. Il s'agit du génial Filippo Juvarra qui contribua à la rénovation de Turin à l'époque Baroque. Aujourd'hui, de retour à son ancienne beauté, après des siècles d'oubli, la Venaria se manifeste dans tout son charme : salons décorés et couloirs illuminés, connu sous le nom de Galerie de Diane, rappellent la magnificence de Versailles, de grandes cours et des jardins magnifiques à l'italienne. En outre, depuis quelques années, le Palais abrite des évènements artistiques majeurs. Parmi les plus récents on rappellera *La bella Italia* (la belle Italie), mis en scène en 2011 pour célébrer le 150ème anniversaire de l'unité nationale, qui attira des milliers de visiteurs. (L.M.)





**125
participating
choirs**



**125
cori
partecipanti**



communicate with us • comunica con noi

"Wishing everyone a fantastic festival in the beautiful Torino!!! Enjoy!!! I wish I could be there too J!"

Sanna Valvanne

"B3, here I come..... Ready TO sing!!!!!!"

Valentina Carosso

"Tante persone, bel canto, i balli di 'La Paranza del Geco' superbi, grazie"

Daniela Meinardi

"Io c'ero.. io c'ero!!!! Fantastico!!! Troppo divertente =)"

Sabrina Moscatelli

"Io verrò oggi al Sermig, ma grazie, la città è di nuovo al top (come sempre) musica dappertutto, per le strade, nelle piazze e quanti giovani....."

Lidia Krieger

Fantastico!

Ilaria Federica Baire

Maria Bosch

Trudie de Jong

Daniela Meinardi

Carlo Berlese

Rossella Bernascone



freestyle • stile libero



Editorial staff • Comitato di redazione
Sandro Bergamo
Efisio Blanc
Jenny Grant
Silke Görsch
Lorenzo Montanaro
Giorgio Morandi
Rossana Paliaga
Núria Tura Ros

Communication office
Michela Francescuto
Alessandra Camozzi
Paola Garberoglio
Francesco Chiocci
Ann Kolbasko
Raluca-Mirela Toma

Photographers • Fotografi
Stefano Druetta
Cosimo Maffione
Riccardo Villani
Translators • Traduttori
Yves Dubois
Monika Graulich

Design by • Grafica
Interattiva, Spilimbergo (Pn)
Printed by • Stampa
Litografia Viscardi, Alessandria

www.ectorino2012.it
+39 338 6487222



download the festival app on



**FREE
PRESS**



Not to miss! Da non perdere!

Jazz and sacred music

The composer Bob Chilcott is well known by the public because he was a member of the famous King's Singers and it was in these robes that the British composer has been able to work with the greatest representatives of jazz music. If to this competence you add the fact that he sang as a young boy in the choir King's College of Cambridge, you directly understand the stylistic synthesis which we find in his *A Little Jazz Mass*. It was made like a model of the Latin *Missa brevis*, the mass which was made for female choirs and composed in 2004 for the Crescent City Choral Festival in New Orleans.

The jazzy inspiration of Chilcott comes close to another great protagonist of jazz, Duke Ellington, who, in the last ten years of his life, has written three *Sacred Concerts* (for solo, choirs and big band): a series of pieces which were executed for the principle churches in the United States.

During the first half of his concert **tonight at 21.30 at the Lingotto Auditorium "G. Agnelli"**, the atelier conducted by the Basque conductor Basilio Astulez, the mass of Chilcott will be presented. During the second half the atelier conducted by the Dutch conductor Harold Lenselink will provide us with a selection of pieces taken from the "Sacred Concerts". (E.B.)



Jazz e musica sacra

Il compositore Bob Chilcott è noto al grande pubblico per essere stato membro dei celebri King's Singers ed è in questa veste che il compositore britannico ha potuto lavorare con i più grandi esponenti della musica jazz. Se a questa competenza si affianca quella maturata come voce bianca nel coro del King's College di Cambridge, ecco spiegata la sintesi stilistica che ritroviamo nella sua *A Little Jazz Mass*. Costruita sul modello della *Missa brevis latina*, questa messa per coro femminile è stata composta nel 2004 per il *Crescent City Choral Festival* di New Orleans. L'ispirazione jazzistica di Chilcott ci avvicina a un altro grande protagonista del jazz, Duke Ellington, che, negli ultimi 10 anni della sua vita, ha scritto tre *Sacred Concerts* (per soli, coro e big band): serie di brani eseguiti nelle principali chiese statunitensi.

Nella prima parte del concerto di questa sera, alle 21,30, all'Auditorium "G. Agnelli" al Lingotto, l'atelier tenuto dal direttore basco Basilio Astulez ci presenterà la messa di Chilcott, mentre, nella seconda parte, l'atelier guidato dal direttore olandese Harold Lenselink, ci proporrà una selezione di brani tratti dai "Sacred Concerts". (E.B.)